

ПРОИСХОЖДЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

Солтанова Говхер Аширгельдыевна

студент Института филологии, Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

Лепшокова Светлана Мурзакуловна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент, Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

Аннотация. В этой статье рассматриваются происхождения и типы английских пословиц и поговорок и их классификация. Также ниже указаны несколько примеры.

Ключевые слова: пословица, поговорка, народная литература, культура, народ, английский язык.

Пословицы и поговорки – самый древний вид устной народной литературы. Он совокупность опыта, накопленного каждым народом на протяжении веков, осмысления мыслей, зеркало жизни, драгоценное наследие, оставленное ребенку от дедов и прадедов. Пословицы и поговорки научат человека уважать друг друга, различать доброе и зло, быть добрым, чувствительным к окружающим, ценить жемчужину народа. В период развития цивилизаций, когда у многих снижается речевая культура, снижается словарный запас, поэтому необходимо пропагандировать пословицы и поговорки, которые имеют важное воспитательное значение для формирования у человека хороших качеств.

В пословицах и поговорках народ сравнивает добро и зло, человечество и совесть, трудолюбие и лень, щедрость и зло, сознательность и невежество. Например:

A forced kindness deserves no thanks; (Вынужденная доброта не заслуживает благодарности); A good deed is never lost; (Доброе дело никогда не пропадает) Better late than never; (Лучше поздно, чем никогда).

Читая их, вы найдете достойный ответ на все события, которые происходят в жизни. Если вы узнаете о других языках пословиц и поговорок, то вы узнаете много языков и культуры других народов [2, с. 105].

Первая классификация была описана Норриком, который проанализировал выборку пословиц из Оксфордского словаря английских пословиц. Он разработал более эмпирически ориентированную и менее грандиозную схематизацию, которая классифицирует пословицы в соответствии с типом фигурации, которую они используют. Он выделил пять типов образных пословиц: синекдохические, метафорические, метонимические, гиперболические и парадоксальные. Следует отметить, что в словах Норрика образные пословицы имеют образное значение, отличное от их буквального значения. Эти типы будут рассмотрены вкратце:

Синекдоха Пословицы

Пословицы, в которых буквальное прочтение и стандартная пословичная интерпретация или СПИ «стоят в отношении макрокосма к микрокосму». К ним относятся такие примеры, как ранняя пташка ловит червяка, делает сено, пока светит солнце, и честные слова не ломают костей. В этих пословицах буквальное значение совершенно отличается от переносного.

Метафорические Пословицы

В метафорических пословицах номинал становится метафорическим из-за его взаимодействия с другим компонентом пословицы, или номинал символизирует некоторый характерный признак. Примером первого является то, что благосклонность так же неизбежно погибнет, как и жизнь, а второго-честная игра является драгоценностью.

Метонимические Пословицы

Этот тип пословицы основан на ассоциации между чем-то буквально названным и тем, что подразумевается. Одним из примеров метонимической пословицы является фраза «У кого красивая жена, тому нужно больше двух глаз», в которой глаз метонимически обозначает «Зрение».

Гиперболические Пословицы

По словам Норрика, «гипербола традиционно считалась риторической фигурой наряду с синекдохой, метафорой и метонимией, если не совсем такой же важности». На самом деле гипербола считается усилением. Усиление говорит больше, чем нужно. Например, пословица «Слабое сердце никогда не покорит прекрасную даму» является гиперболической пословицей из-за существования в ней слова «Никогда».

Парадоксальные Пословицы

Пословицы, в которых есть противоречие или интерпретация которых влечет за собой логическое противоречие, считаются парадоксальными пословицами. На самом деле парадоксальные пословицы имеют «второе толкование». Примером парадоксальной пословицы является «Справедливо не то, что справедливо, а то, что нравится». Первый пункт этой пословицы утверждает явное логическое противоречие. Пословица «Дом человека-это и рай, и ад» - тоже парадоксальная пословица [1, с. 62].

На сегодняшний день работа по обобщению и опубликованию общенародного наследия на английском языке сложилась еще в Древнем веке, и до сих пор традиционно продолжается. По историческим данным, первая коллекция «BookofproverbsintheoldTestament», включающая цепочку древних пословиц и поговорок, была издана в V веке с именем Дезидериуса Эрасмуса, ученого, внесшего огромный вклад в это дело, которое стало достоянием народа. Его сборники «Collectanea» и «Chiliades» были опубликованы в 1515-1536 годах [3, с. 77].

Один из ученых, оставивший за собой неизгладимый исторический след, Джон Хеуд (JohnHeywood) опубликовал свой первый труд «ADialogueContainingtheNumberinEffectofalltheProverbsintheEnglishTongue» в 1546 году. Также в 1610-1680 годах были собраны ряд сборников пословиц и поговорок, в частности, в 1612 году английский церковный служитель Thomas Draxe «BibliothecaScholasticaInstructissimaor, a Treasure of Ancient Adagies, and Sentious Proverbess», в 1639 году пастор Дж. Клар (John Clarke) - «Paroemiologia Anglo-Latina», в 1640 году «Outlandish Proverbs» [1, с. 94].

Исследования устойчивых сочетаний английского языка неразрывно связаны с именем ученого А. В. Кунина. Он имеет такие объемные научные труды, как «Курс английского языка», «Курс фразеологии современного английского языка», «Англо-русский фразеологический словарь» и другие.

Большая группа пословиц и поговорок на английском языке сложилась из-за Евангелия священной книги. В связи с тем, что он широко распространен и много читается среди населения, большая группа евангелических цепочек превратилась в языковую единицу, готовую к применению на основе таких признаков, как стабильность личности,

гармоничность, целостность смысла. В ходе исследования выяснилось, что большая часть из них надежно сохранилась в оригинале, без изменений. Например: Whencatisaway, themicewillplay (Когда кот будет далеко, мыши будут играть);

If it were not for hope, the heart will break (Если бы не надежда, сердце бы разбилось);

If you run after two hares you catch neither (Если вы бежите за двумя зайцами, то не поймаете ни одного);

If you want to get rid of poverty - work (Если вы хотите избавиться от бедности - работайте);

Like mother, like daughter (Как мать, так и дочь);

Promise little, but do much (Обещай мало, но сделай много);

Lies have short legs (У лжи короткие ноги).

Так, большая часть пословиц и поговорок на английском языке берет начало из священной книги Евангелия, а другая часть - из произведений талантливых Шекспира, известных поэтов и писателей, а также из слов выдающихся политиков.

Из золотого фонда пословиц и поговорок английского языка часто встречаются пословицы и поговорки, касающиеся погодных условий, небесных тел, природных явлений [5, с. 84].

Особенно в XIV веке в Англии особое внимание было уделено основным условиям культуры, правилам поведения, требовалось неукоснительно выполнять. Начали выпускаться специальные сборники, содержащие правила вежливости. С течением времени некоторые из этих принципов стали общенародными пословицами и поговорками.

В отдельных работах по фразеологии главное отличие пословицы от поговорки: пословица объясняет общее мнение, в характере речевого частотного характера. По мнению лингвистов, не только пословицы, но и поговорки могут обладать формой завершеного предложения. Например: Чаще всего в качестве поговорок приводятся следующие фразы:

When pigs can fly. (Когда свиньи могут летать).

When two Sundays come together. (Когда два воскресенья собираются вместе).

When hell freezes over. (Когда ад замерзнет).

The Dutch have taken Holland. (Голландцы взяли Голландию).

В английском языке часто используется среди населения «Manners make the man», (Человек и его этика, которая делает человека человеком) компактная, но значимая языковая основа, сложившаяся в средние века в зависимости от принципов, традиций, требований времени. Особенно в XI веке в Англии требовалось уделять особое внимание основным условиям культуры, правилам поведения и неукоснительного выполнения. Начали выпускаться специальные сборники, содержащие правила вежливости.

Известные как источник народной мудрости, пословицы и поговорки существуют на всех языках, многие из которых происходят из более старых языков, таких как латинский, греческий или арабский. На каждом языке существуют варианты этих выражений, адаптированные или измененные в зависимости от культуры или традиций страны, и знание их приносит людям замечательное языковое богатство [4, с. 69].

Простые люди использовали пословицы, чтобы описать внутренние мысли о своих трудностях, предостеречь от опасностей жизни, выразить свое недовольство притеснениями правящего высшего класса и выразить радости жизни. В общем, пословицы наиболее откровенно раскрывают реалии жизни низшего класса.

Таким образом, как мы уже выше отметили слова нашего народа пословицы и поговорки воспитывают нас в гуманности, нравственности, честности, трудолюбии, национализме и патриотизме.

Список литературы:

1. Дубровин, М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях / М.И. Дубровин. - Москва : Просвещение, 1993. - 349 с.
2. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. - Москва : Дрофа, 2014. - 656 с.
3. Митина, И.Е. Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги / И.Е. Митина. - Москва : Каро, 2009. - 336 с.
4. Томахин, Г. Реалии - Американизмы / Г. Томахин. - Москва : Высшая школа, 1988. - 923 с.
5. Фрэзер, Дж.Дж. - Золотая ветвь / Дж.Дж. Фрэзер. - Москва. : Политиздат, 1986. - 407 с.